

一看见英文契约就头痛？

用字摸不透、条款看不懂，想改却不知从何下手？

破解英文契约，你只需要这本书！

文字最清晰、解说最详尽、举例最明确

英文契约的最强秘笈！

Contract Legal Notice

英文契约 全攻略

高忠义 王希平 著

SPM

南方出版传媒
广东经济出版社

破解英文契约，你只需要这本书！

文字最清晰、解说最详尽、举例最明确

英文契约的最强秘及！

Contract Legal Notice

英文契约 全攻略

高忠义 王希平 著

SPM

南方出版传媒

广东经济出版社

·广州·

图书在版编目 (CIP) 数据

英文契约全攻略 / 高忠义, 王希平著. —广州: 广东经济出版社, 2016. 10

ISBN 978 - 7 - 5454 - 4858 - 0

I. ①英… II. ①高… ②王… III. ①英语 - 合同 - 写作 IV. ①H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 225993 号

出 版 人: 姚丹林

责任编辑: 陈念庄 高文彪

责任技编: 许伟斌

本书经由厦门凌零图书策划有限公司代理, 经台湾城邦文化事业股份有限公司商周出版社授权, 同意由广东经济出版社有限公司出版中文简体字版本, 仅中国大陆地区发行。非经书面同意, 不得以任何形式任意重制、转载。版权合同登记号: 19 - 2016 - 186

出版 发行	广东经济出版社 (广州市环市东路水荫路 11 号 11 ~ 12 楼)
经销	全国新华书店
印刷	惠州报业传媒印务有限公司 (惠城区江北三新村惠州报业传媒大厦 1610 室)
开本	730 毫米 × 1020 毫米 1/16
印张	16.5
字数	141 000 字
版次	2016 年 10 月第 1 版
印次	2016 年 10 月第 1 次
印数	1 ~ 5 000
书号	ISBN 978 - 7 - 5454 - 4858 - 0
定价	38.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换。

发行部地址: 广州市环市东路水荫路 11 号 11 楼

电话: (020) 38306055 37601950 邮政编码: 510075

邮购地址: 广州市环市东路水荫路 11 号 11 楼

电话: (020) 37601980 营销网址: <http://www.gebook.com>

广东经济出版社新浪官方微博: <http://e.weibo.com/gebook>

广东经济出版社常年法律顾问: 何剑桥律师

• 版权所有 翻印必究 •

推荐序

更多元的启发，更进阶的思考

邵庆平（中国台湾大学法律系副教授）

继《英文契约的门道：基本句型》（2011年版）后，忠义与希平夫妻档又联手完成了《英文契约全攻略》一书。接连两本书籍的出版，显示出作者在此领域深耕的规划与毅力，并带给读者更多元的选择，更进阶的探讨，可喜可贺！

作者对于契约条款的介绍，不仅列出许多范例，大量引用英文著作中的相关说明，也经常提及相关案例，让读者更能感受契约条款在诉讼上的实际功能与争议。这种仿效“案例书”（casebook）的模式来说明英文契约条款的尝试，让本书内容更引人入胜，也让读者有更多思考的空间！举例而言，在提及契约叙文的意义时，本书分别提到两个案例，一是叙文发挥效用的案例（Lucy Duff - Gordon），另一则是法院认为叙文内容没有约束力的案例（Dairymen's Association）。生动的案例一定可以让契约叙文在读者心中留下深刻印象，有兴趣的读者借此更可以进一步思考为何在这两个案例中有此不同。

另外，契约（法律）条款的功能在于安排、调整当事人的

风险，因此，以中文读者为对象，对于英文契约条款的介绍，必然涉及案当事人在不同的法律领域中，受制于不同法律规定，所面临的不同法律风险。若有此一层次的认识，读者在阅读时，更能有超国界的理解与想像，收获必定更大。举例而言，在说明准据法时，作者提及美国纽约州公司法第 630 条的规定。简言之，依本条规定，公司之前十大股东对于员工的薪资需负连带责任。而中国公司法中并没有类似条文，股东原则上仅负有限责任。借此，读者可以更深刻地体会不同国家的公司法所规定的有不同，公司设立之准据法也直接影响到当事人的法律风险。读者可以延伸思考的是，若是中国的公司在美国纽约州做生意，雇佣当地人为员工，此时中国的公司的股东是否也负有上述第 630 条所规定的义务？

除了引用案例外，本书对于英文契约的分析，着重于模块化的方式，这也是作者在前一本《英文契约的门道：基本句型》中所强调的学习方法。熟悉本书中的结构条款之后，读者在契约阅读上一定更能得心应手，也可以自行运用，排列组合，创造自己所需的契约。惟囿于篇幅，在这一模块化的方式下，无可避免地使得本书对于主要履约事项（subject matter performance）的介绍较为简短，而无法针对不同类型的契约详加说明。对于这些有待增补，让我们一起期待作者未来持续的努力！

自序

迈向模块化的契约建构

高忠义 王希平

中国企业的运营已高度国际化。对英文契约的理解是企业运营不可或缺的一环。稍有疏失可能造成巨额的损失，实不可不慎。

坊间已有许许多多的书籍介绍英文契约的阅读与写作。而本书的特点在于：①大量引用参考美国与欧陆学者专家的新著作；②引进模块化的契约建构方法；③结合纠纷实例说明契约的窍门；④提倡简单白话。

英文契约毕竟是外来产物，而且是英美国家专业人士的特长，必须了解英美专家对这个议题的讨论，才能真正掌握英文契约的关键知识，而不是简单抄几个条文，做中英对照翻译就能理解的。

英文契约在目前的发展趋势下，已经可以高度模块化。就像盖一栋房子，不再是一砖一瓦堆砌上去，而是把很多小部件先结合成较大的模块，再将这些模块整合在一起。英文契约的发展也是如此。但模块化并不只是单纯地建立范本条款，而是

必须掌握英文契约的构造方法。就像盖房子，一般人可能只看到屋顶、屋身、台基、门窗、装饰这些外显的部件，却忽略了另一面，也就是水泥、砖、木、石、钢筋这些材料。英文契约也是如此，外显的标题、前言、叙文、定义、期间、给付内容、声明担保、终止解除、损害赔偿、纠纷处理与结尾签名是大家一眼就可以看到的。但给付句、宣示句、裁量选择句、条件式，这些契约材料却是尚未被理解的。本书引入全面模块化的概念（也请参照作者另一本著作《英文契约的门道：基本句型》），将有助于读者对英文契约有更深掌握，从而以此投入英文契约的量产。

英文契约学问的讨论也必须结合实际案例，才能掌握纠纷可能发生的地方，以便加以预防。本书提供相当多的法院诉讼案例，说明在真实的交易情境中，因为哪些部分思虑不周而造成纷争，相对地可以从中得到哪些教训，并在契约写作时加以预防避免。

法律专业人士总给人喜欢咬文嚼字的字匠（wordsmith）印象。在许多情况下，确实失之毫厘、差以千里，所以必须反复思考，用最简单明了的语句达到沟通之目的，而不要再用罕用、模棱两可的字词、复杂冗长的语句来制造困扰。美国的专业人士已为 hereof、thereof、whereof 这类不知参照何物的字提出严厉批判，但这类字词在中文里却仍然普遍流行。

作者在中国台湾东吴大学法律研究所读硕士课程期间，有幸接受到扎实的英美法基础训练，而后在美国西北大学法学院读硕士课程期间，修习完整的契约撰写课程，同时也阅读了大量专著，并参照长年工作累积的经验，写作完成本书，希望能有益于读者。疏漏之处，尚祈各界贤达不吝指正。

CONTENTS/目录

推荐序 更多元的启发,更进阶的思考

自序 迈向模块化的契约建构

第一章 英文契约的常见条款与条款编排	001
一、英文契约的常见条款	002
二、英文契约的条款编排	002
(一) 编排例示	002
(二) 解说	005

第二章 英文契约的起始部分	007
一、标题 (Title)	008
二、前言 (Preamble)	010
(一) 前言的外观形式	011
(二) 签约动作	013
(三) 日期	014
(四) 当事人	015
三、叙文 (Recitals)	017
(一) 叙文的内容	017

(二) 叙文的功能	018
(三) 叙文的写法	023
(四) 叙文范例	025
四、合意文句 (Words of Agreement)	026

第三章 英文契约的定义条款 (Definitions)	029
一、字词定义设计不良的案例	031
二、定义条款范例	033
三、解说	036
(一) 引言	036
(二) 完全定义	036
(三) 部分定义	037
(四) 反面定义	038
(五) 参照定义	039
(六) 诠释条款	040
(七) 定义条款其他注意事项	040

第四章 英文契约的核心事项条款	045
一、主要履约事项 (Subject Matter Performance)	046
二、对价 (Consideration)	050
三、契约期间 (Term)	055
四、交割安排 (Closing)	058

第五章 其他的交易实质条款	061
一、声明与担保 (Representations and Warranties)	062
二、交割前给付义务 (Covenats before Closing)	069
三、契约效力条件 (Conditions)	074

第六章 散场条款 (Endgame)	079
一、契约终止或解除 (Terminations or Rescission)	080
二、违约救济 (Remedies)	089
(一) 违约救济条款的写法	089
(二) 可能的违约事件	091
(三) 重大违约与轻微违约	093
(四) 违约的救济内容	093
(五) 救济条款其他相关事项	123
(六) 保留弹性	125

第七章 债权转让与债务承担条款 (Assignment and Delegation)	127
一、契约转让条款设计不良的案例	128
二、建议条款	130
(一) 各方均受限制	130
(二) 一方限制, 另一方不限制	133

(三) 各方均开放	137
三、解说	137
(一) 当事人需求	137
(二) 什么是“债权转让”与“债务承担”	139
(三) 法律上得否转让债权的预设规则	140
(四) 触发债权转让或债务承担的事件	146
(五) 限制债权转让、债务承担的各种方法	147
(六) 同意债权转让、债务承担的方法	149
(七) 契约对承受者的效力	151
(八) 谈判过程的折冲与妥协	152
四、契约条款设计要点	152

第八章 纷争解决条款 (Dispute Resolution)	155
一、契约准据法 (Governing Laws)	156
二、管辖法院 (Jurisdiction)	159
三、仲裁 (Arbitration)	164
四、其他替代性纷争处理程序 (Alternative Dispute Resolution)	169

第九章 事变因应条款	171
一、不可抗力条款 (Force Majeure)	172
(一) 参考法规基准	173

(二) 不可抗力条款的内容	178
二、调整履约内容条款 (Adjustment)	187

第十章 保密条款 (Confidentiality)	195
一、机密资讯的提供	196
二、机密资讯的定义	197
(一) 概括加上例示定义	197
(二) 在媒体上标明机密属性	199
(三) 混合式	201
(四) 排除约定	202
三、机密资讯的保密义务	204
四、许可使用或揭露事由	206
五、政府机关强制揭露时的因应	207
六、机密资料的销毁或返还	208
七、违约救济	209

第十一章 其他杂项条款 (Miscellaneous)	213
一、通知条款 (Notice)	214
(一) 通用的通知条款	215
(二) 适用于特定情况的通知条款	219
二、效力可分条款 (Severability)	221
三、完整合意条款 (Merger or Entire Agreement)	223

四、正本副本条款 (Counterparts)	226
-------------------------	-----

第十二章 英文契约的签名、附件与修订	229
--------------------	-----

一、签名 (Signature Block)	230
------------------------	-----

(一) 范例	230
--------	-----

(二) 说明	231
--------	-----

二、附件 (Attachment)	234
-------------------	-----

三、契约修订 (Amendment)	236
--------------------	-----

(一) 范例	236
--------	-----

(二) 说明	240
--------	-----

第十三章 简式书函契约 (Letter Agreement)	243
--------------------------------	-----

参考文献	248
------	-----

第一章

英文契约的常见条款与条款编排

一、英文契约的常见条款

二、英文契约的条款编排

(一) 编排例示

(二) 解说

一、英文契约的常见条款

英文契约经过长久演变，已经有约定俗成和相当标准化的条款安排，包括最开头契约的标题与前言、叙文、合意文句、定义条款、主要履约事项、对价、契约期间、交割、声明与担保、交割前给付义务、契约效力条件、终止或解除、违约救济、权益转让、纷争解决、不可抗力、履约内容调整、通知、效力可分、完整合意，以及正本副本条款、最末契约签名与附件。其中某些条款可以定型化（主要为权益转让及其后的条款），但其他则视个别交易的需求而有相当的差异。本书以下各章将分别加以说明。本书也会附带说明契约的修订与简式书函契约。

二、英文契约的条款编排

（一）编排例示

范例一：

Article 15 Reporting Obligation^①

15.1 Daily Review and Report. Except that both parties agree on different frequency, Party B shall

(a) review the variations of Trading Funds each business day;

(b) inform Party A and the Custodian of the balance of Trading Funds by _____ of the immediately following business day.

15.2 Extraordinary Report.

(a) **Report for Great Amount Trading.** On the day the Trading Funds exceeds 50% of the net asset value of the Fund, Party B shall prepare and deliver to both Party A and the Custodian (i) trade or investment records, (ii) status report.

(b) **Report for Substantial Loss.** Party B

① 改编自中国台湾金管会证券期货局《期货信托事业全权委托其他专业机构运用期货信托基金契约范本》第十五条 (Agreement for Futures Trust Enterprise Engaging Other Professional Institution with Discretionary Power to Utilize Futures Trust Fund (Exemplar)), 2010 年 6 月 7 日修订。http://eng.selow.com.tw/FLAWDAT0202.asp, 最后点阅日 2014 年 12 月 19 日。